

我为啥要用方言译经

■都烨

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。其表现手法为赋、比、兴。、赋为铺陈其事；比是以物取喻；兴是借物发端。其内容大致分为三大块：《风》《雅》《颂》。其中《风》指十五国风，其实就是十五个国家的民歌。

十五国风里，字句之间，查音辨韵，所蕴含的政治、军事、文化、生活、地理、风俗等信息量巨大。近3000年来，没有哪个人敢说他研究透了。皓首穷经，不过是皮毛而已。

十五国风里，陈风占有十篇。陈风其实就是陈地的民歌。同其他十四国的民风一样，陈风也保留了很强的地域特色，或叫作有较强的地方文化印记。如《宛丘》《东门之杨》《东门之池》《株林》等等。可是十五国风里的民歌，毕竟是经过了孔子或其他官方的删定。经过删定后的民歌，不可能是原汁原味的地方土特产。我努力用当地方言还原它的面貌，希望能接近它们本来的面貌，这是我的初衷之一。

还原面貌，说起来容易做起来很难。经过近3000年的风风雨雨，语音语义都有了很大的变化。我发现，变化大的是书面语言，口语和方言“进化”慢一些；方言相对保留古时的因素多一些，这也是我用方言译经的一个想法。

方言译经，3000年来鲜有人做。官方不认同，正统文人不认可。搞不好就把这文化瑰宝给糟蹋了。可是方言毕竟更接近它，方言也毕竟更容易为人接受。比起用官话的翻译，方言也更容易反映原诗的意义。

方言译诗，若用绘画来类比，就是连工兼写的方法。直译，言语对照，好似中国绘画的工笔；意译，循意大胆发挥，又恰如中国绘画的泼墨大写意。连工兼写呢？就是在尊重原作字句语感意义的基础上，适当地加上方言的元素，这也许很另类，但确实值得一试。

发展大文化，传承文明，是每一个文化人的责任。周口的地域文化当然是大文化的一个重要组成部分，而《诗经·陈风》作为周口地域文化的“地标”性代表，又有谁有资格来取代它呢？

1.宛丘(原文)

子之汤兮①，宛丘之上兮②。洵有情兮③，而无望兮④。

坎其击鼓⑤，宛丘之下。无冬无夏⑥，值其鹭羽⑦。

坎其击缶⑧，宛丘之道。无冬无夏，值其鹭翻⑨。

注释：

①汤(dàng)：“荡”之借字。游荡，放荡。子：你，这里指女巫。

②宛丘：四周高中间平坦的土山。

③洵：确实，实在是。有情：尽情欢乐。

④望：德望。一说观望；一说望祀；一说仰望。

⑤坎：击鼓声。⑥无：不管，不论。

⑦值：持。鹭羽：用白鹭羽毛做成的舞蹈道具。

⑧缶(fǒu)：瓦盆，可敲击发声。

⑨翻(dào)：伞形舞蹈道具。聚鸟羽于柄头，下垂如盖。

说明：

《宛丘》是古陈国(今淮阳)的一位小伙子为自己爱慕的姑娘吟唱的歌谣。那位姑娘是一位以舞蹈为职业、长年在舞场工作的舞娘。同时也是那时人们生活中必不可少的祭祀、祈祷的巫女。

宛丘(译文)

好姑娘啊好姑娘啊，舞姿飘飘像飞杨啊。这舞场就在宛丘上啊，想你爱你没商量啊，远远看你知不知？一头热看来难指望啊。

普皮鼓儿响咚咚，迷人的歌舞永不停。鼓声响遍了宛丘下，跳舞的姑娘顶呱呱。雪白的鹭羽手里拿呀，舞过了冬天舞到了夏。

彭彭的瓦缶使劲儿闹哟，缶声传遍了宛丘道哟。春夏秋冬多欢笑哟，姑娘的歌声妙又高哟，姑娘的舞姿高又妙哟，你要着鹭羽伞儿在哥心里跳哟。

2.东门之枌(原文)

东门之枌①，宛丘之栩②。子仲之子③，婆娑其下④。穀旦于差⑤，南方之原⑥。不绩其麻⑦，市也婆娑⑧。穀旦于逝⑨，越以鬲迈⑩。视尔如苕⑪，贻我握椒⑫。

注释：

①枌(fēn)：木名。白榆。

②栩(xǔ)：柞树。

③子仲：陈国的姓氏。

④婆娑：舞蹈。

⑤穀(gǔ)：良辰，好日子。差(chāi)：

选择。

⑥南方之原：到南边的原野去相会。

⑦绩：把麻搓成线。

⑧市：集市。⑨逝：往，赶。

⑩越以：作语助。鬲(zōng)：会聚，聚集。迈：走，行。

⑪苕(qiáo)：锦葵。草本植物，夏季开紫色或白色花。

⑫贻：赠送。握：一把。椒：花椒。

说明：

东门之枌描写春天早晨的集体舞会上，男女青年以舞会友，选择自己的意中人。一位小伙俘获了一位姑娘的芳心，姑娘以心相许，赠给小伙一把花椒，暗示愿与相交。小伙子喜极而歌。

东门之枌(译文)

陈国东门的白榆树，宛丘旁边的青柞树，比不上子仲家的好姑娘，像只蝴蝶在树下舞。

早晨风柔天晴朗啊，南边郊外空气爽啊，不纺不织选情郎啊，原家姑娘集市上舞会最风光啊！

晨光快过了楮树梢哟，俺来回跑着把你找哟，越看越美你胜过荆葵貌哟，偷送俺一把香花椒哟。

3.衡门(原文)

衡门之下①，可以栖迟②。泌之洋洋③，可以乐饥④。岂其食鱼⑤，必河之魴⑥？岂其取妻，必齐之姜⑦？岂其食鱼，必河之鲤？岂其取妻，必宋之子⑧？

注释：

①衡门：衡，通“横”，毛传：“衡门，横木为门，言浅陋也。”又闻一多《风诗类钞》曰：“东西为横，衡门疑陈城门名。”

②可以：一说何以。栖迟：栖息，安身，此指幽会。

③泌(bì)：泌，“泌”与“密”同，均为男女幽约之地，在山边曰密，在水边曰泌，故泌水为一般的河流，而非确指。

④乐饥：隐语，《诗经》中常将性的欲望称为饥，乐饥指满足性的饥渴。闻一多《神话与诗·高唐神女传说之分析》：“其实称男女大欲不遂为‘朝饥’，或简称‘饥’，是古代的成语。”

⑤岂：难道。⑥河：黄河。

⑦齐之姜：齐国的姜姓美女。姜姓在齐国为贵族。⑧宋之子：宋国的子姓女子。子姓在宋国为贵族。

说明：

衡门，横门，柴门。此诗反映当时平民百姓男女青年互爱互慕的情景。

衡门(译文)

在那柴门简陋的篱笆下，咋能够随心所欲来玩耍？那泉水骨突突地日夜淌哟，相见相拥一坨才能治疗饥渴难耐的

相思肠哟。

难道人们吃鲜尝鱼腥，非得要扁口的“火头”才能中？难道人们成家来娶妻，非得要齐家的大美女？

难道说人们尝鲜想吃鱼，非得要黄河里的大金鲤？难道说人们成家来娶妻，非得要宋国子家的大美女？

4.东门之池(原文)

东门之池①，可以沤麻②。彼美淑姬③，可与晤歌④。东门之池，可以沤苕⑤。彼美淑姬，可与晤语。东门之池，可以沤菅⑥。彼美淑姬，可与晤言。

注释：

①池：护城河。

②沤：长时间用水浸泡。纺麻之前先用水将其泡软。

③姬：古代对妇女的美称。

④晤歌：用歌声互相唱和。

⑤苕：苕麻。多年生草本植物，茎皮含纤维质，可做绳，织夏布。

⑥菅(jiān)：萱草。茅属，多年生草本植物，叶子细长，可做索。

说明：

东门之池表现的是男女青年渴望幽会的情景。

东门之池(译文)

陈国东门外，有片坑塘真不赖，坑塘里沤麻真痛快，那长得人彩的好姑娘，咱当面对歌你接台不接台。

陈国东门外，有片坑塘真不赖，坑塘水管把麻布来漂白。那长得人彩的好姑娘，咱见个面儿说个话儿你别不理睬。

陈国东门外，有片坑塘真不孬，坑塘水管把打绳织布的菅草来泡好。

那长得人彩的好姑娘，咱见个面儿谈谈那个你别骂俺骚。

5.东门之杨(原文)

东门之杨，其叶牂牁①。昏以为期②，明星煌煌③。东门之杨，其叶肺肺④。昏以为期，明星皙皙⑤。

注释：

①牂牁(zāng)：风吹树叶的响声。一说茂盛貌。

②昏：黄昏。期：约定的时间。

③明星：启明星，晨见东方。煌煌：

明亮。

④肺肺(pèi)：同牂牁。

⑤皙皙(zhé)：同煌煌。

说明：

此诗反映一小伙密约心上人，从傍晚一直等到月明星稀，夜深人静，独自吞下相好失约的苦涩。译者反其意，让两位小青年见了面。

东门之杨(译文)

东门的杨树亭亭立，油亮的叶子葱葱碧。约好了晚黑人脚定，天上星星羞得朝咱眨眼睛。

东门的杨树树叶稠，遮住了咱俩的手和口。约好了晚黑人脚定，明星照见手拉着手儿口对着一口。

6.墓门(原文)

墓门有棘①，斧以斯之②。夫也不良③，国人知之。知而不已④，谁昔然矣⑤。墓门有梅⑥，有鴇草止⑦。夫也不良，歌以讯之⑧。讯予不顾，颠倒思予⑨。

注释：

①墓门：墓道的门。一说陈国城名。

棘：酸枣树。

②斯：析，劈开，砍掉。

③夫：这个人，指陈陀。

④知而不已：尽管尽人皆知，他却依然如故。

⑤谁昔：往昔，由来已久。然：这样。

⑥梅：梅树。一说梅即棘，梅古文作“𣎵”，与棘形近，遂致误。

⑦鴇(xiāo)：猫头鹰，古人认为是恶鸟。萃：集，栖息。

⑧讯：借作“谏”(suì)，斥责，告诫。

⑨颠倒：跌倒。

说明：

这是一首在周代十分流行的民谣。《列女传·陈辩女传》记载，晋大夫解君甫到宋国时路过陈国，道旁见采桑女而调戏，采桑女歌墓门拒之，晋大夫才愧而放过了她。

墓门(译文)

墓门旁边荆棘生，用斧头把它砍干净。这家伙品行不端正，人人都知道他瞎糊弄！知道他糊弄他不悔改，原来他早就这样赖！

墓门旁边刺梅生，上面卧了只猫头鹰。这家伙头上长疮脚流脓，编个唱儿骂兽行。大伙儿骂他他装聋，恐怕是狼狠困窘丢人现眼才能听。

7.防有鹄巢(原文)

防有鹄巢①，邛有旨苕②。谁侑予美③？心焉忉忉④。中唐有𪔐⑤，邛有旨鹇⑥。谁侑予美？心焉惕惕⑦。

注释：

①防：水坝。一说堤岸；一说枋，常绿乔木，可为红色染料。

②邛(qióng)：山丘。旨：味美的，鲜嫩的。苕(tiáo)：紫云英，豆科植物，嫩叶可食。一说凌霄花，一说翘摇，一说芫花。

③侑(zhōu)：谎言欺骗。美：美人儿，心上人，指作者所爱的人。

④忉忉(dāo)：忧虑状。

⑤唐：唐乃祠堂前和宗庙门内的大路，中唐，泛指庭院中的主要道路。一说通“塘”，中唐，塘中。𪔐(pì)：瓦片。一说通“鹇”，野鸭子。

⑥鹇(yì)：绶草，一般生长在阴湿处。

⑦惕惕：提心吊胆状。

说明：

一个女子看到自己的男人因别人的挑唆冷淡自己，分外忧愁和惊恐不安。

防有鹄巢(译文)

枋树上马嘍子顾家垒了个喜鹊窝，土丘上凌霄花我挨你来你依我。

是哪个勾引俺男人翻三调四又挑唆，俺心烦意乱一肚子苦水向谁说？

平展展庭院砖漫成，土丘上摇摆着雁来红。是哪个勾引俺男人送骚情？俺心里又愁又怕怕乱成乱麻喽！

8.月出(原文)

月出皎兮①，佼人僚兮②。舒窈纠兮③，劳心忉兮④。月出皓兮，佼人懰兮⑤。舒懌受兮，劳心慄兮⑥。月出照兮⑦，佼人僚兮⑧。舒天绍兮，劳心忉兮⑨。

注释：

①皎：毛传：“皎，月光也。”谓月光洁白明亮。关于诗的主题，《毛诗序》认为是讽刺陈国统治者“好色”，朱熹《诗集传》谓“此亦男女相悦而相念之辞”。高亨《诗经今注》认为描绘“陈国统治者，杀害了一位英俊人物”。现在多认为是月下相思的爱情诗。

②佼(jiāo)：同“姣”，美好。“佼人”即美人。僚：同“嫖”，娇美。

③舒：舒徐，舒缓，指从容娴雅。窈纠：与第二、三章的“嫮(yǒu)受”“天绍”，皆形容女子行走时体态的曲线美。

④劳心：忧心。忉：忧愁状。

⑤懰(liú)：妩媚。

⑥慄(cǎo)：忧愁，心神不安。

⑦照：照耀(大地)。

⑧嫖：明也。一说姣美。

⑨忉(zào)：当为“慄(cǎo)”，焦躁貌。

说明：

这首诗是古时的男子在月明之夜怀念钟爱女人的诗，借月而思，情不能禁。

月出(译文)

月儿出来亮堂堂哎，照见我葱白藕嫩的好姑娘哎。杨柳细腰人人夸哎，见不到她心儿像猫抓哎。

月儿出来亮堂堂哎，照见我羞坏荷花的好姑娘哎。云飘雾罩步履轻盈哎，见不到她我害心疼哎。

月儿出来亮堂堂哎，照见我俊俏的好姑娘哎。美人胚子赛天仙哎，见不到她我心不安哎。

9 株林(原文)

胡为乎株林①？从夏南②！匪适株林，从夏南！驾我乘马③，说于株野④。乘我乘驹⑤，朝食于株⑥！

注释：

①胡为：为什么。株：陈国邑名，在今河南西华县夏亭镇北。林：郊野。

②从：跟，与，此指找人。夏南：即夏姬之子夏徵舒(字子南)。

③乘(shèng)马：四匹马。古以一车四马为一乘。

④说(shuì)：通“税”，停车解马。株野：株邑之郊野。

⑤乘(chéng)我乘(shèng)驹：驹，马高五尺以上、六尺以下称“驹”，大夫所乘；马高六尺以上称“马”，诸侯国君所乘。此诗中“乘马”者指陈灵公，“乘驹”者指陈灵公之臣孔宁、仪行父。

⑥朝食：吃早饭。

说明：

此诗是讽刺陈灵公不问政事，和夏徵舒的母亲夏姬(郑穆公之女)私通的丑行。

株林(译文)

他为啥猴急猴急赶到株县荒郊？掩人耳目说是把夏南寻找。原来夏南有母美貌妖姝，瞒天过海找夏南不过借口罢了。

他驾着国君的车子抛下政事不要，心得意满往来株县透着无耻奸笑。忍饥挨饿起个大早到株县荒郊才把肚子喂饱！

10.泽陂(原文)

彼泽之陂①，有蒲与荷②。有美一人，伤如之何③？寤寐无为，涕泗滂沱④。彼泽之陂，有蒲与蕳⑤。有美一人，硕大且卷⑥。寤寐无为，中心悁悁⑦。彼泽之陂，有蒲菡萏⑧。有美一人，硕大且俨⑨。寤寐无为，辗转伏枕。

注释：

①泽陂(bēi)：池塘堤岸。

②蒲：香蒲，多年生草本植物，多生在河滩上。

③伤：因思念而忧伤。按《尔雅》注引《鲁诗》作“阳”，《尔雅·释诂》：“阳，予也。”

④涕泗：眼泪鼻涕。

⑤蕳(jiǎn)：兰草。

⑥卷(quán)：毛传：“卷，好貌。”马瑞辰《毛诗传笺通释》：“卷即嫵之省借。……《广雅》：‘嫵，好也。’朱熹《诗集传》：‘卷，鬓发之美也。’兹取朱说。

⑦悁(yuān)悁：忧伤愁闷的样子。

⑧菡萏：莲花。

⑨俨：庄威严严。毛传：“俨，矜庄貌。”

说明：

此诗为一男子苦恋相思一女子却不可如愿，最后相思成病，辗转失眠。

泽陂(译文)

湖水清清到岸边哪，蒲子荷花艳又鲜哪。那个美人惹人怜哪，相思难见愁如山哪。时醒时睡眼望穿哪，涕泪交流甩泪蛋哪。

湖水清清到岸边哪，蒲子荷花艳又鲜哪。那个美人不一般哪，乌黑的头发垂两肩哪。翻来覆去光想见哪，愁成疙瘩难开言哪。

湖水清清抱天光哎，闻见绿蒲嫩荷香哎。爱她挂肚又牵肠哎，她长得板正又大方哎。昼思夜想着了魔哎，滚烂了枕头也无可奈何哎。